

8. 演劇不在の証明…アルフォンソ賢王 『七部法典』

Alfonso X. Siete Partidas (1265 年頃)

Madrid の街角の至る所で乾電池などのリサイクルを呼びかける掲示と回収容器が設置され(【写真 1】), そこに次のように書かれてある。Por un futuro más limpio, Madrid recicla sus pilas usadas. 「さらに清潔な未来のためにマドリードはあなたの古い乾電池をリサイクルします」当然のことであるがリサイクル運動があるのは社会にとってそれが必要だからである。乾電池, 瓶, 缶, 紙などが多量になかった時代ではこのような地域活動は不要だった。さらに時代を遡(さかのぼ)れば現在のような深刻な廃棄物問題もなかった。物質的に貧しかった日本の江戸時代ではすべてが再利用されていたのでゴミそのものがなかったようだ(石川英輔『大江戸リサイクル事情』講談社)。



【写真 1】

先に(4)中世カスティーリャの演劇のテキストがほとんど残存していないということに触れた。当時隣りの Cataluña や Francia では演劇が盛んに行われていたのに中世カスティーリャでは芝居の伝統がなかったのだろうか。実は, たとえ脚本という証拠が見つからなくても, リサイクル運動のメッセージがリサイクルの対象物の存在を示すように, 演劇の存在を暗示するような間接的な証拠がないわけではない。

●礼拝劇から狂乱劇へ

アルフォンソ十世賢王(Alfonso X (Décimo), el Sabio, 在位 1252-84) がローマ法などに準拠して編纂させた『七部法典』(Las Siete Partidas, 【写真 2】)は 1555 年 Salamanca で印刷された注釈本)はキリスト教と教会, 皇帝, 王, 領主, 裁判, 婚姻と家族, 商法, 相続, 遺産, 訴訟という 7 部の構成である。細かい条文を通して当時(13 世紀)のスペインの風俗・習慣を知ることができる。たとえば第一部(34, 4)に教会で芝居を上演することを禁じている箇所があ(González Ollé, 1980.)。

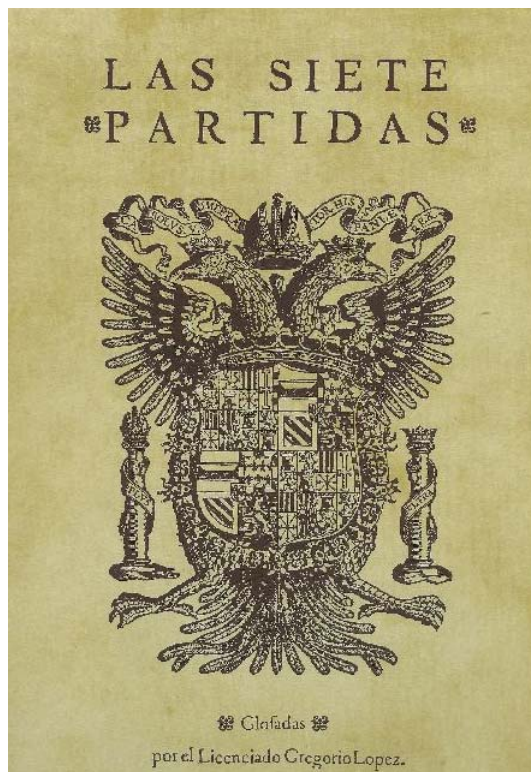
(a)

Trabaiarse deuen los clérigos en seruir a Dios quanto pudieren... e no deuen iugar dados ni tablas... ni deuen seer fazedores de iuegos de escarnio porque los uengan las gentes a ueer cuémo los fazen. E si los otros omnes lo fizieren, no deuen los clérigos y uenir porque fazen y muchas villanías e desaposturas, ni deuen otrossí estas cosas fazer en las eglecias, ante dezimos que los deuen ende echar desonradamiente, sin pena ninguna, a los que los fizieren, ca la eglecia de Dios fue fecha pora orar e no pora fazer escarnios en ella...

【語句】y = allí そこで **desapostura** (s.XIII) = faseldad, desaliño みつともないこと **otrossi** > así mismo, también …もまた **ende** (s.XIII-XIV) = de allí そこから **pena** (s.XIII-XV) = cuidado, aflicción 気遣い **ca** (XII-XV) = porque, pues なぜなら

【訳】聖職者はできる限り神への奉仕に努めなければならない。賽子(さいころ)やチェスなどに興じたり, 物見の人々を集めようと愚弄する戯れ事(ざれごと)をしてはならない。他の者たちがそれを行ったとしても聖職者はその場に行ってはならない。そこでは多くの下卑たことや偽りが行われているからだ。また, このようなことを教会で行ってはならない。むしろ情け容赦なく追い払うべきである。神の教会は祈りのために作られたのであって, 愚弄するために作られたのではないからである。

この中にある *iuegos de escarnio* 「愚弄する戯れ事」は物見客を集めるためであるから芝居のようなものであったのかもしれない。これを証拠とし López Estrada (1979)は当時のカスティールヤにも礼拝劇だけでなく世俗劇も行われていたと論じている。たとえば夜間のスケートボードを禁止する掲示が実際にその



【写真 8b】 Las Siete Partidas

ような行為が行われていることを示す, といった具合である。事実ヨーロッパ各地で行われていた礼拝劇がやがて「狂乱劇」にも変化したことが知られている(Pignarre, 1969, 44, 邦訳 p. 54)。

●動詞活用語尾の y

狂乱劇を禁止したアルフォンソ賢王も民をキリスト教の信仰に導く礼拝劇は大いに奨励している。

(b)

Pero representaciones **y ha** que pueden los clérigos fazer, assí cuemo de la nascencia de Nuestro Sennor Ihesu Christo, que demuestra cuémo el ángel uino a los pastores e les dixo cuémo Ihesu Christo era nascido, e otrossí de su aparecimiento, cuémo los tres reyes le uinieron adorar, e otrossí de la su Resurrección, que demuestra cuémo fue crucifigado e resucitó al tercero día. Tales cosas cuemo estas que mueuen a los omnes a fazer bien e a auer devoción en la fe, fazerlas pueden e demás porque los omnes **avan** remenbrança que segund aquello fueron fechas de uerdat. Pero esto deue seer fecho muy apuestamiente e con grand deuoción.

* * *

【語句】**y ha** > hay ある **nascencia** (s.XIII-XIV) = nacimiento 生誕 **aparecimiento** (s.XIII) = aparición 出現 **crucifigado**, **crucifigar** (s.XIII) > crucificar 十字架に掛けられる **demás** (s.XI-XII) > además さらに **remenbrança** (s.XIII) = recuerdo 記憶。

【訳】しかし聖職者が行うことのできる演劇もある。たとえば天使が羊飼いの前に現れ、我らが主イエス・キリストの誕生を告げる生誕劇や三人の王が礼拝に集まる公現劇、十字架磔刑(たっけい)と三日後の復活の様子を示す復活劇である。これらは人々を善行と信仰への帰依に導き、人々はこれが真実であったことを思い起こすので行ってもよい。しかし、正しく篤(あつ)い信仰によってなされなければならない。

haber の現在形 3 人称単数は **ha** であるのに「存在」を示す非人称文では **hay** という特殊な形が使われる。この理由は上のテキストの 1 行目の **y ha** を見るとわかる。

hay の **y** は中世に「場所」を示す時に使われていた **y** であって、これを遡るとラテン語の **ibi** になる。日本語の「アリバイ」(現場不在証明)はラテン語の **al**「他の」+ **ibi**「場所で」> **alibi** に由来する。「他の場所」にいたのだから犯行現場にはいなかったことになる。なおスペイン語では **coartada** という。

同じように活用形の語尾に **y** が現れる動詞がある。**ser, estar, ir, dar** の現在形 1 人称単数の **soy, estoy, voy, doy** である。これらも元の形はそれぞれ **so, esto, vo, do** であって、たとえば現在のイスタンブールに残るユダヤスペイン語では今でも使われている。この語尾の **y** も中世スペイン語の「場所」を示す **y** に由来するのだろうか。**Ralph Penny (1991)** は疑義を示しているが、これらが共通して単音節であることは偶然の一致ではないだろう。**estoy** は例外的に 2 音節のように見えるが、実は語頭の **e** はラテン語にはなく後から発達したものである。また中世には **ser** は「所在」の意味で使われていたので「存在」の **y** と親和性が高かったようだ。**estoy, voy, doy** に関しても「場所」の意識が働いたのかも知れない。

●反論

1993 年現在のスペイン語アカデミー協会の会長である **Humberto López Morales** 氏が来日したとき、発表されたばかりの論文 "**Alfonso X y el teatro medieval castellano**" を大学の図書館で私に見せてくれた。留学中のスペイン文学史の講義で氏の中世カスティーリャ劇不在論を知っていたが、この論文でも『七部法典』は当時の社会を知るための資料にはならないという主張を変えていなかった。この法典は法王イノケンティウス 3 世の書簡やそれに基づく布告、さらにその注釈など当時参照できた数多くの外来のラテン語文書を典拠にしているという。したがって『七部法典』は独創的な立法ではなく、教会での芝居の上演が禁じられているからといって当時カスティーリャで宗教劇が行われていたとは言えない、と述べている。

個人が他所にいればそれが現場不在証明(**alibi**)になるが、演劇のような芸術活動の不在の証明は簡単ではない。芸術活動は伝播によって普及するので近隣の他所にあることがむしろその存在を支持することもある。また演劇の存在を証明するように見えた『七部法典』も **López Morales** が指摘するような問題があり一筋縄では行かない。教会や古文書館などに保存された資料の発掘が期待される。

■課題テキスト

(1)

Este es el prólogo del Libro del fuero de las leyes que fizo el noble don Alfonso, rey de Castiella, de Toledo, de León, de Gallizia, de Seuilla, de Córdoua, de Murcia, de Jahén e del Algarue¹, que fue fijo del muy noble rey don Ferrando e de la muy noble reyna donna Beatriz. E començólo el quarto anno que regnó, en el mes de junio, en la vigilia de Sant Johan Baptista, que fue en era de mill e dozientos e nouaenta e quatro² annos, e acabólo en el trezeno anno que regnó, en el mes de agosto, en la uíspera deste mismo Sant Johan Baptista, quando fue martiriado, en era de mill e trezientos e tres annos ...

【語句】**fizo** > hizo hacer の点過去 3 人称単数 **fijo** > hijo 子 **annos** 年 (複数)
trezeno > tercer 3 番目の **regnó**, regnar > reinó, reinar 治める。

(2)

Porque³ las uoluntades e los entendimientos de los omnes son departidos en muchas maneras, por ende los fechos e las obras dellos no acuerdan en uno, e desto nascen grandes contiendas e muchos otros males por las tierras. Por que conuiene a los reyes que an a tener e a guardar sus pueblos en paz e en iusticia, que fagan leyes e posturas e fueros, por que el desacuerdo que han los omnes naturalmientre, entre ssí se acuerde por fuerça de derecho; assí que los buenos uiuan bien e en paz e los malos sean escarmentados de sus maldades.

【語句】**departido** (s.XIII-XV) = diverso, distinto 異なる **por ende** (s.XIII-XV) = por ello そのため **fecho** > hecho 行い **an a** = han de …のはずである **postura** = decreto 法令 **naturalmientre** = por naturaleza 生来。

¹ 現在のポルトガル南部の地方(Algarve)。

² 現代語の数詞では、接続詞yは 10 と 1 の位の間だけに用いられる。mil doscientos noventa y cuatro.

³ Porqueが文頭で使われていることに注意。

(3)

E por ende nos, el sobredicho rey don Alfonso, entendiendo e ueyendo los grandes males que nascien e se leuantauan entre las gentes de nuestro sennorio por los muchos fueros que usauan en las uillas e en las tierras, que eran contra Dios e contra derecho, assí que los unos se iudgauan por fazannas desaguissadas e sin razón, e los otros por libros minguidos de derecho, e aun aquellos libros rayen e escriuén y lo que les semeiaua a pro dellos e a danno de los pueblos, tolliendo a los reyes su poderío e sus derechos e tomándolo pora ssí lo que non deuie seer fecho en ninguna manera.

【語句】**nos**⁴ = yo 予 **ueyendo** > viendoを見て **nascien** > nacían 生まれていた **iudgauan** > juzgaban 裁いていた **fazannas** (s.XIII-XIV) = sentencia, fallo 判決, 裁き **desaguissado** (s.XIII-XV) = injusto 正しくない **minguado de** (s.XII-XIII) = menguado de, falta de, escaso de...がない **rayen**⁵, raer = borrar 消す **semeiaua**, sembrar (s.XIII-XIV) = parecer 思える **pro** (s.XII-XV) = provecho 有益 **toller** (s.XII-XV) = quitar 奪う **pora** > paraのために。

(4)

E por todas estas razones minguuase la iusticia e el derecho, porque los que auén de iudgar los pleytos, non podien en cierto ni complidamiente dar los iuycios, ante los dauan a uentura e a su uoluntad; e los que recibien el danno, no podien auer iusticia ni emienda, assí cuemo deuén.

【語句】**minguuase** > se menguaba なくなる **complidamiente** = perfectamente, con exactitud 正確に, 正しく **ante** (s.XIII-XV) adv. > antes むしろ **ventura** (s.XIII-XV) = contingencia, casualidad **cuemo** (s.XII-XIV) > como...のように。

(5)

Onde nos, por toller todos estos males que dicho auemos, fizimos estas leyes que son scriptas en este libro, a seruicio de Dios e a pro comunal de todos los

⁴ nos は王が自分を指して使う。loyal "we".

⁵ pron. [ayén].

de nuestro sennorío, porque connoscan e entiendan ciertamiente el derecho e sepan obrar por él e guardarse de fazer yerro, porque no cayan en pena. E tomámoslas de los buenos fueros e de buenas costumbres de Castiella e de León e del derecho que fallamos que es más comunal e más prouechoso para las gentes en todo el mundo.

【語句】**onde** (s.XIII-XV) = por lo cual, por lo tanto よって **scriptas** > escritas 書かれた **obrar** = hacer **guardarse de** (s.XIII-XV) = tener cuidado de …に気をつける **cayan** > caigan caer の接続法 **comunal** (s.XIII-XV) = común 共通の。

(6)

Por que tenemos por bien e mandamos que se iudguen por ellas e no por otra ley ni por otro fuero. Onde quien contra esto fiziesse, dezimos que erraríe en tres maneras. La primera, contra Dios, cuya es complidamiente la iusticia e la uerdad por que este libro es fecho; la segunda, contra sennor natural, despreciando so fecho e so mandamiento; la tercera, mostrándose por soberuio e por torticero, nol⁶ plaziendo el derecho conosçido e prouechoso comunalmiente a todos.

* * *

【語句】**tener** (x.XII-XV) = estimar, creer, juzgar 判断する, 判断する **cuyo** > de quien, de que …の (「所有」の意味をもつ関係形容詞) **por que** = por la que …の ゆえに **es fecho** = se ha hecho 作られた **señor natural** = señor legítimo 正当な主君 **so** > su 彼の **torticero** (s.XIV-XV) = injusto 不正な **plaziendo**, **placer** > agradar 喜ばせる, 満足させる。

(7)

Aquí comiença el primero libro que muestra qué cosas son las leyes e fabla de la Sancta Trinidad e de la fe cathólica e de los artículos della e de los sacramientos de Santa Eglesia e del Apostóligo e de los otros prelados que los

⁶ nol plaziendo > no agrádandele. 現代語では現在分詞構文にある代名詞は現在分詞の後につく。

pueden dar.

* * *

【語句】**sagramientos** (s.XIII) > sacramentos 秘跡 **prelado** (s.XIV-) 高位聖職者。

(8)

Ley tanto quiere dezir cuemo castigo o ensennamiento scripto que liega a omne que non faga mal o quel aduze a seer leal faziendo derecho. E fuero tanto quiere dezir cuemo ley derechamientre usada por luengo tiempo por scriptura o sin ella. E postura es lamada⁷ todo paramiento bueno que faze el rey o⁸ otri por su mandado, o lo fazen los omnes entre sí, e es a pro comunal de la tierra.

* * *

【語句】**liega**, legar = hacer llegar, conducir 導く **enseñamiento** = enseñanza 教え **derechamientre** (s.XIII-XIV) = rectamente 正しく **luengo** (s.X-XV) = largo 長い **paramiento** (s.XIII) = establecimiento, estatuto 法令。 **otri** (s.XIII-XV) > otro 他。

【課題 8a】 次の Pignarre (1967, p.44)の説明を読み, 中世の人々の関心が典礼劇から世俗劇に移った理由について考察しなさい。また, アルフォンソ 10 世に触れている部分について, あなたの意見を述べなさい。

Seulement il arriva que le souci de réalisme, en s'introduisant, laissa la porte ouverte au comique, c'est-à-dire au profane. A la vue de la croix, de la couronne d'épines, du roseau, des clous, le coeur se serrait; mais quand paraissaient un Moïse cornu à barbe d'étope ou Elisabeth enceinte, ou encore l'ânesse de Balaam cabriolant et discourant, le rire qui les saluait rapprochait la représentation sacrée de ces "jeux par dérision" qu'en Espagne

⁷ pron. [amada].

⁸ 現代語ではoの前の接続詞はuとなる。u otro。

les ordonnances du rois Alphonse X avaient bannis du saint lieu. Aussi bien le démon comique ne tardera pas à entraîner le drame au dehors.

【課題 8b】 次の López Morales (1991)の意見を読み、法律文を歴史の資料とする時の問題点について考察しなさい。

En la obra jurídica de Alfonso X, o inspirada por él, se reconocen dos vertientes bien diferenciadas: una, ejemplificada por el *Fuero real*, obra legislativa e hispánica, y otra, de carácter doctrinal, enciclopédico, en la que se recogen numerosas regulaciones de otros textos y decretos extranjeros. A esta segunda pertenecen las *Partidas*. No es esta obra el producto de una legislación original, por lo que su letra no siempre resulta reveladora de situaciones castellanas del momento. (p.251)

(...)

No es posible sacar esta ley de su contexto y hacer interpretaciones inadecuadas, sin tener en cuenta, además, ni el carácter de las *Partidas* ni las fuentes de la ley. Esta ley, igual que casi todas las de la primera *Partida*, carece de valor testimonial y no debe ser esgrimida como testigo de la existencia de una tradición teatral profana y litúrgica en la Castilla del siglo XIII. (p.252)

【課題 8c】 **estoy** は例外的に 2 音節のように見えるが、実は語頭の **e** はラテン語ではなく後から発達したものである。このことを考慮に入れて、**estar** と **dar** の直説法現在の活用形を比較しなさい。とくに **estar** の語尾にアクセントがある理由を考察しなさい。

【参考文献】

González Ollé, F. 1980. *Lengua y literatura españolas medievales*. Barcelona. Ariel.

López Estrada, Francisco. 1979. *Introducción a la literatura medieval española*, Madrid, Gredos.

López Morales, Humberto. 1991. "Alfonso X y el teatro medieval castellano", *Revista de Filología Española*, tomo 71, pp.227-252.

- Penny, Ralph. 1991. *Gramática histórica del español*, Barcelona, Ariel.
- Pignarre, Robert. 岩瀬孝訳. 1969. 『世界演劇史』白水社
- 鈴木康久. 1996. 『西ゴート王国の遺産－近代スペイン成立の歴史』中公新書(とくに, 11 章)
- 山田信彦. 1992. 『スペイン法の歴史』彩流社(とくに, 5 章)